

أوغاريت وهومير وس وثقافة بلاد ما بين النهرين

للمستاذ: جورج دوسان

تعريب وتلخيص: بشير زهدي

الكبيرتين حضارة ذلك العصر وهما اللغة السومرية واللغة الأكادية .

وانني يبحثي الحالي أريد أن أظهر بثلاثة أمثلة كم تتدخل هذه الثقافة في تفسير بعض المظاهر الغربية للأشخاص وكنه الميثولوجيا اليونانية التي تعرفنا بها القصائد الهومرية .

وان هذه الأمثلة مقتبسة من : أ- ذرية أجاممنون

٢- البطل جانيميد

٣- عوليس (اوليس)

أ- ذرية اجاممنون :

ان البطل الشرقي (ممنون) المعروف من القصائد الهومرية يحمل اسماً ممجداً يجعل منه بطلاً شمسياً مثلث الألقاب أمه (ايوس = الفجر) وأبوه (تيثونوث) الذي تشكل اسمه من اللغة الأكادية (سينان) ويفيد معنى (شروق الشمس) ... وان (ممنون) هو مؤسس (سوزا) مدينة الشمس . وأخيراً فان هذا الاسم يتألف من (مم) و (نون) ويقدم القسم الأول الكلمة السومرية (ميم = الشمس) ، ويوجد هذا الاسم أيضاً في

ان تنقيبات الدكتور شيفر في رأس الشمرة (أوغاريت) حملت إلينا كثيراً من الشواهد ذات الصلة الأثرية والفنية التي تظهر لنا أن أبناء أوغاريت عقدوا صلات وثيقة مع العالم الميسيني منذ النصف الثاني من الألف الثاني ق.م. ويكفي ان نذكر في مجال (العمارة) قبر آثولوس Tombe Atholos النموذج الخاص بالعصور الميسينية ، وفي ميدان (التصوير) رسوم الأواني الميسينية التي تظهر أيضاً في أوغاريت ، ولكن هذه العلاقات ليست محصورة فقط في الميدان المادي وانما وجدت أيضاً من وجهة نظر أدبية علاقات ليست أقل وثوقاً ، وتقدم النصوص الهوميرية بعض الخصائص التي لا يمكن تفسيرها الا بتأثير العالم الفينيقي الذي تجسده الوثائق الأوغاريتية المكتوبة . ومع الأسف لم تصلنا شواهد مباشرة لهذا التأثير ولكن من الممكن التحقق منه باستنطاق بعض نصوص أوغاريت التي تمكن من اكتشاف هذا التأثير ويظهر ثقافة بلاد ما بين النهرين في فينيقية ولاسيما في أوغاريت حيث تتأكد العلاقات التي التي يعقدها كتاب أوغاريت مع اللغتين

(هوميروس) وان مثل هذا التفسير لا يشرح في كل الحالات سبب ظهور (بيلاذ) في الاسطورة اليونانية كأقنوم (أوريست). ان توحيد البطلين يفسر بشكل أفضل اذا اتجهنا نحو اللغة السومرية التي تملك كلمة (بيل = نار، نور) مؤكدة ودارجة. ومن الممكن ادخال (بيلاذ) رجل النار في مجموعة (النور) الذي شمل أسماء (ممنون) و (آجامنون) و (أوريست).

وان فحص أسماء ثلاث من فتيات (آجامنون) - يجعلنا نبقى في نفس الحلقة. وان اسم (الكتر) يذكرنا باسم الشمس (الكتور). وباسم (خريزوثيميس) - الفتاة الثانية لآجامنون لانباعد عن الدورة الشمسية، وان الذهب هو معدن الشمس لدرجة أن الكلمة الاكادية (ساسو) تفيد في نفس الوقت (الشمس) و (الذهب). ومن جهة أخرى فان المقطع (ثيميس) من الاسم (خريزوثيميس) لا يبعدنا عن المفهوم الشمسي. ففي بلاد ما بين النهرين يجسد رب الشمس دائماً مفاهيم الحق والعدالة. وفي اسم الفتاة الثالثة لآجامنون (لاوديكة) عدالة الشعب يدخل من جديد مفهوم العدالة مع مقطع (ديكة). ومثل اسم (الكتر) و (خريزوثيميس) فان اسم (لاوديكة) يشترك أيضاً في حلقة النور او العدالة.

وان (ايفياناسا) أشهر فتيات (اجامنون) تنتسب أيضاً الى نفس الحلقة. ونعرفها بشكل أفضل باسم (يفيجينيا) الذي ليس سوى تغير لاسم (ايفياناسا) ذكره لنا (هوميروس) ويفهم بمعنى (ذات سيادة بالقوة)

اسم الملك الكبير (آجامنون) ولكن يسبقه البديل اليوناني (آجا = بقوة، كثير) بشكل يؤدي الى فهم اسم الملك الكبير لآرجوس - المدينة المتألثة - كاسم الملك (كثير الشمس) وان ذرية هذا الملك ممثلة بولد واحد هو (أوريست) وعدة فتيات عرف (هوميروس) منهن ثلاث هن: (خريزوثيميس) و (لاوديكة) و (ايفياناسا).

ففي اسم (أوريست) يمكن ان نجد عنصراً فينيقياً (عور = النور، الضياء) يعقبه آخر الكلمة (- إيسيتيس) التي يمكن اعتبارها عوضاً عن التفضيل (- ايستوس) وعندئذ يكون اسم (أوريست) بمعنى (كثير النور) وان اسم (أوريست) تشكل كاسم أبيه (آجامنون) (كثير الشمس). وان الكاتب الاغريقي لم ينحصر فقط باللجوء الى اللغة الفينيقية (عور) في هذا التشكيل الغريب المماثل لاسم أبيه (آجامنون) كثير الشمس، وان (أوريست) نفسه كثير النور وان الكاتب الاغريقي لم يتجه فقط الى اللغة الفينيقية في تكوين الأسماء الخاصة وانما اتجه أيضاً الى اللغة السومرية التي كانت معروفة جيداً في أوغاريت. فمن المعروف ان (أوريست) كان له صديق لايفارقه (بيلاذ) الذي كان بمثابة (الشخص الآخر لذاته). وان اسم (بيلاذ) بقي غير مفسر واذا أريد تحليله الى مقطعين أحدهما (بيل -) يعقبه نهاية الكلمة (- أديس) معبراً عن الانتساب وليس هناك من معطيات الاسطورة ما يجعل له علاقة مع الباب (بولي) أو مع مدينة (بيلوس) كما ذهب الى ذلك عدد من شراح

(القوية) وان فتاة (آجامنون) الكثير الشمس تكون هكذا ربة قمرية . ولدى الاغريق ان (نظام الكون) شمسي ويرتبط القمر بالشمس في حين انه في نظر السوميين بالعكس اذا ان الشمس هي ابنة القمر وبالقياس فان (ايفيجينيا) المولودة من القوة يمكن توضيحها الى (اوليس) من قبل أبيها الملك الشمس (آجامنون) . ففي كل صباح يجعل (نجم الصبح) ابنته (ايفيجنيا) شاحبة وتنتهي باختفائها . وان وضع مشهد التضحية الى (اوليس) ليس حادث صدفة . ويكفي لكاتب الاسطورة الاغريقي ان يدرك المماثلة بين اسم (اوليس) واسم (هليوس) وان مشهد التضحية يجري في مكان يدعو اسمه حضور الشمس وتفوقها .

خلال الاعتبارات المطروحة نلاحظ مراراً حضور الثقافة الرافدية في بلاد الشرق الأدنى القديم ، وان حالة الربة القمرية (نيككال) المعبودة في أوغاريت سمحت لنا أن نستنتج عمق هذا التأثير كما سمحت لنا أيضاً الوصول الى النتيجة بأن (هوميروس) والشعراء المغنين الميسينيين الذين سبقوه كانوا على اتصال بهذه الثقافة بواسطة فينيقي أوغاريت .

وهناك مثال آخر يجعلنا ندعم هذه النتيجة المزدوجة بشأن شخص (جانيميد) ساقى سيد المجموعة الالهية الاغريقية (زيوس) .

جانيميد :

ان اشتقاق اسم هذا الشخص من الميثولوجيا اليونانية الذي حدثنا عنه (هوميروس)

(- ايفي) . وان هذه الترجمة الأدبية تصمد أمام تفسير عادي ومن الحق التساؤل فيما اذا كانت بصيرة هذا الاسم الغريب لاختفي أصلاً أجنبياً وهنا يتدخل اللجوء الى نصوص أوغاريت . وتضم مجموعة الآلهة السومرية ربة أنثوية للقمر (ننجال) زوجة رب القمر (ناننا) استقبلها فينيقيو أوغاريت في مجموعة آلهتهم مع بعض تعديل شكل الاسم الذي أصبح (نيككال) وذلك بالانتقال من الحرف الحلقي الرنان (ج) الى الحرف الأصم (ك) وبتوحيد الحرف الأنفي الضعيف مع الحلقي (ك) وبالشكل الفينيقي الأوغاريتي (نيككال) - الذي يوجد مع ذلك معدلاً هكذا في النصوص الحثية - يجب ان يلفت انتباهنا . وان الشكل السومري الأصلي (ننجال) قد فهم بمعنى (ذات السيادة = نين) و (كبيرة = جال) في حين أن الصيغة الأوغاريتية تعود الى (ننجال) وتأخذ معنى مختلفاً وتفيد (ذات السيادة = نين) و (القوية = كال) . ويجري ذلك كله كما لو كان الشاعر المغني الاغريقي قد اقتبس من الفينيقيين الاوغاريتيين صيغة (نيككال) (نكال = السيادة القوية) وترجمها كما هي بـ (ايفياناسا) ذات السيادة القوية . انها تفصيل بعلم قراءة الكتابات القديمة ، فالمقطعان اليونانيان (ايفي) و (آناسا) يقدمان في ترتيب عكسي في التشكيل الاغريقي ، في حين انهما يظهران في ترتيب الكتابة الفينيقية من اليمين الى اليسار . والخلاصة فان اسم (ايفياناسا) الذي أكدته (هوميروس) ليس سوى ترجمة حرفية ودقيقة للنموذج الأصلي الفينيقي (نيككال) (ذات السيادة

اليوناني كسيد في آن واحد للسماء ومجموعة الآلهة اليونانية . فالتقابل بين (آنو) و (زيوس) اذن تام .

ومن جهة أخرى ان كل اسطورة (جانيميد) تضعة بعلاقة وثيقة مع (زيوس) والسماء . وان نسر (زيوس) نقله الى السماء وقد دفعت الاسطورة هذه العلاقات مع (زيوس) بعيداً بشكل جعلت من (جانيميد) المفضل والمقرب من (زيوس) فضلاً عن أنها كانت قد جعلت منه الساقى .

واذا أخذت بعين الاعتبار قرابة (جانيميد) يلاحظ بأنه لدى هوميروس كان البطل يوجد بكونه ابن (زيوس) وله أخوان (ايلوس) و (اسراكوس) ولم يكن المختص بالدراسات السامية صعوبة التعرف في (ايلوس) على الكلمة الاكادية (ايلو = الرب) . وفي مجموعة آلهة أوغاريت الرب (ايل) على رأسهم كرب السماء وكسيد لكل الآلهة . ويوجد في الديانة الاسلامية بشكل (الله) .

أما (آساراكوس) فإنها تسمية مقبسة من السومرية (ان شار) . الرب (آن) الكلية (شار) ، رب الكون ان هذه التسمية مطبقة على الرب الأعلى (آشور) ، وقد أخذ كاتب الاسطورة الاغريقي التسمية السومرية (آن شار) ولكنه أخضع توحيد الحرف الانفي (ن) مع حرف الصغير التالي ، وهذا حادث صوتي دارج في اللغات السامية . وان اسطورة (جانيميد) تجري في جو رب السماء الاغريقي (زيوس) .

يدو واضحاً . وهو يتألف من مقطعين (جانو) و (ميد) الذي يعود الى فعل (ميدوماي) بمعنى (يهتم بـ) وعندئذ يكون (جانيميد) ذلك الذي يهتم بـ (جانو) . ففي هذه الصيغة ماذا يمثل المقطع (جانو) ؟

اذا عدنا الى اللغة اليونانية لانه حصل على تفسير مقبول . ويمكن أيضاً التساؤل فيما اذا كان في هذا المقطع (جانو) يختفي اصطلاح من أصل أجنبي وبالتحديد شرقي . فعلى رأس مجموعة الآلهة السومرية الأكادية الرب (عان) آنو باللغة الأكادية . وفي نصوص أوغاريت

معان يدخل فيها ليس كتابة (عان) مع حرف (ء) كما في الأكادية . وفي اللهجة الاوغاريتية فان حرف (ء) قد اختفى ليحل محله الحرف السامي (ع) الذي ليس له في اللغة اليونانية معادل تماماً ، مما ادى به الى تعويضه بشكل تقريبي بحرف يوناني (ج) . ويدل هذا المصدر على ان كاتب الاسطورة اليوناني كان لديه تحت بصره ليس الشكل الرافيدي (عان) وانما الصيغة الفينيقية المؤكدة في أوغاريت (عان) مع حرف (ع) . وان اسم (جانيميد) يضعنا هكذا أمام صيغة غربية يشترك فيها المقطع الشرقي (جانو) والمقطع اليوناني (ميديس) . وان هذا ليس منعزلاً فان اسم (آجامنون) الكثير الشمس يقدم لنا نفس البنيان اليوناني والشرقي أي المقطع اليوناني (آجا = كثير) و (ممنون) المشتق من اللغة السومرية (مبمي = الشمس) والخالصة يفيد اسم (جانيميد) معنى (الذي يهتم برب السماء) (آن) سيد مجموعة الآلهة السومرية الاكادية الذي كان (زيوس) مشابهة

دائماً كنموذج كامل للمسافر ، وأراده الشاعر المغني ان يكون هكذا وليس ذلك بدون سبب وحرصاً منه على اعطائه اسم (اوديسيوس) . لقد كان سعيداً بالتعرف في المقطع الأول الاغريقي على معنى (طريق ، شارع ، سفر) . ومن جهة أخرى ، فانه لدى الشرقيين كان القمر الكوكب الأساسي الأول ووالد الشمس ويدور هو أيضاً كمسافر كبير في السماء . وكان الرحالة الكبير بحسب الصفة التي أضفاها الرومان عليه المتعدد الطرق . وان اسمه في اللغة الرافدية كما في أوغاريت (أرحو) و (يرح) هو من (أورهو) كلمة أكادية مرادفة لـ (حرانو) (الطريق ، الشارع ، القافلة) ، كما أن مدينة (حران) في بلاد ما بين النهرين الشمالية تبنت رب القمر كالرب الأول . وان هذا التبنى كان عمل تقارب هادف بين كلمتي (ارحو) و (أورحو) ، (شارع ، طريق ، قمر) و (حرانو) (شارع ، طريق ، قافلة) . وان عبادة القمر في (حران) أتت من اسم المدينة نفسه . فهو رب المدينة الحقيقي . وينتج عن ذلك ان (اوليس) (رجل الطريق) كان يعتبر من قبل (هوميروس) وسابقية الميسينيين كرب القمر لأنة رحالة كبير .

وهناك اعتباران يسمحان بدعم هذا المفهوم أحدهما خاص باسم المدينة التي كان (أوليس) سيدها ، فكان ضرورياً في كل الحالات ومناسباً ان يسكن (أوليس) - كشخصية قمرية - مدينة أو جزيرة يذكرنا اسمها باسم القمر . وهذا ما يحدث تماماً اذ أن اسم (ايثاك - ايثاكوس) يقدم كقطع

ولتعليل وظيفة الساعي المختارة لـ (جانيميد) فلا بد من ملاحظة ان السادن الاغريقي استطاع ان يجد في اللغة الاكادية معطيات مفيدة . فالمقطع (جانو) يمكن ان يدون الكلمة الاكادية التي تفيد معنى (وعاء شراب - مختمر) وتوجد هذه الكلمة (كانو) لتفيد معنى (وعاء الاله) ويبدو جيداً ان كاتب الاسطورة اليوناني اغترف من المعطيات المعجمية السومرية الاكادية لابتكار (جانيميد) (الذي يهتم بالمجمع الالهي) الذي يضم الشراب المحفوظ للآلهة ، فاذا كان الأمر كذلك فانه لدينا تفسير مزدوج لاسم (جانيميد) الذي يفيد في آن واحد (الذي يهتم بأنو = زيوس) و (الذي يهتم بشراب الآلهة المقدس) .

ان اسم (جانيميد) يعطي مجالا لتقدير مزدوج من قبل اللغات الشرقية أحدهما خاص (بطبيعة البطل) ، والآخر (بوظيفة ساعي زيوس) .

واذا كان الشاعر المغني الهوميري قد توجه الى اللغة الفينيقية وثقافتها المشبعة بتأثيرات رافدية ليؤكد لابطاله وبطلاته اسماء صناعية وعالمية فليس هناك مجال للاستغراب اذا اريد التذكر بأن الشاعر الاغريقي هو صانع وعالم حريص على الظهور هكذا في عيون الأمراء والسادة الذين عليهم الاصغاء إليه والاهتمام بحديثه .

أوليس ملك إثياك :

ان أوليس كما يصوره لنا (هوميروس) في أربع وعشرين أغنية من قصيدته اعتبر

إن من الصعب اعتبار هذا التقارب يحدث كعمل مصادفات بسيطة لان من الأفضل اعتبارها كنتيجة تقديرات قائمة على معرفة واعية باللغات الشرقية ولاسيما السومرية والاكادية اللتين عرفهما الاغريق الميسينيون بواسطة الفينيقيين وبالتحديد بواسطة كتاب أوغاريت الذين كانوا حملة الثقافة الرافدية ككل كتاب عالم شرق البحر المتوسط منذ مصر حتى الحيثين ومنذ منتصف الالف الثاني قبل الميلاد . وان اكتشاف وثائق ابلا يجعل تاريخ هذا التأثير أسبق بألف عام . وان نشرها سيرز للعيان دور الواسطة الذي لعبه فينيقيو أوغاريت بين العالم الميسيني وعالم الشرق القديم .

أول الكلمة السومرية (ايتي) (الشهر القمري ، الهلال القمري) . وان المقطع الأخير (اكوس) يوجد في الاسم الطروادي (اساراكوس) أو في اسم (ناننا كوس) (رب القمر) لدى الفريجيين . ولنلاحظ بأنه في الأساطير السومرية (ناننا) المقطع الأول من (ناننا كوس) كان اسم رب القمر أما الاعتبار الثاني - الذي لمصلحة (أوليس) البطل القمري وكرحالة كبير - ، فانه خاص بنسبه . وقدم لنا (هوميروس) اسم جده (اوتولو كوس = الذي يتلأ من ذاته) . وفي اسم العلم هذا لدينا ذكرى عبارة أكادية التي تشاهد مراراً في الأناشيد الدينية المهداة الى رب القمر الموصوف بـ (الثمرة التي تخلق من ذاتها)